

Geistlicher Gesang.

(35) 1

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

Erste Fassung.

(Aus Irländische Lieder, Op. 2 N^o 6.)

Chant sacré.

Poésie de Th. Gounet,
d'après Th. Moore.

Première Version.
(Irlande, Op. 2 N^o 6.)

Sacred Song.

English Translation from the French of Th. Gounet,
by Percy Pinkerton.

First Version.
(Irish Songs, Op. 2 N^o 6.)

Prosternez-vous devant Celui qui est là-haut!
Now bow ye down to him who is on high!

Goethe, Faust.

Vor jenem droben steht gebückt,
Der helfen lehrt und Hülfe schickt!
Goethe, Faust.

Thomas Moore gewidmet.

H. Berlioz.
Componirt in Paris 1829.

Coro Grande.

Soprani e Tenori I. *Largo religioso. (♩ = 88)* *p* Dieu tout-puis-sant! Dieu de l'au-
Mäch-ti-ger Gott! Gott al-les
Al-might-y God! God of the

Alti e Tenori II. Dieu!
Gott!
God!

Bassi I. II. Dieu!
Gott!
God!

Pianoforte. *Largo religioso. (♩ = 88)* *mf* *poco* *f* *(rit.)* *(a tempo)*

ro-re, d'ai-mer qui fis la dou-ce loi, Dieu qu'en
Le-bens! dem Lie-be ziemt als höch-stem Hort; Du, den
Morn-ing, to Thee in pray'r Thy child-ren call; Not in

Dieu, d'ai-mer qui fis la dou-ce loi, Dieu qu'en
Gott! dem Lie-be ziemt als höch-stem Hort; Du, den
God! to Thee in pray'r Thy child-ren call; Not in

Dieu, d'ai-mer qui fis la loi, Dieu qu'en
Gott! o Gott und höch-ster Hort; Du, den
God! to Thee Thy child-ren call; Not in

(rit.) *(a tempo)* *p* *mf*

1. 2. 3.

vain nul - le voix n'im - plo - re, Tous les biens! nous vien - nent de toi.
 Kei - ner er - fleht ver - ge - bens, al - les Gut ent - quillt Dei - nem Wort.
 vain shall they kneel be - fore Thee, Hear their cry, Great Giv - er of All!

vain nul - le voix n'im - plo - re, Tous les biens! nous vien - nent de toi.
 Kei - ner er - fleht ver - ge - bens, al - les Gut ent - quillt Dei - nem Wort.
 vain shall they kneel be - fore Thee, Hear their cry, Great Giv - er of All!

vain nul - le voix n'im - plo - re, Tous les biens! nous vien - nent de toi.
 Kei - ner er - fleht ver - ge - bens, al - les Gut ent - quillt Dei - nem Wort.
 vain shall they kneel be - fore Thee, Hear their cry, Great Giv - er of All!

1. 2. 3.

Strophe I.

Recitativo.

Soprano o Tenore Solo.

Ces clar - tés qu'en - tre les nu - a - ges Le cou - chant lan - ce sur nos
 Das Ge - stirn, hell leuchtet und blen - dend, durch Ge - wöl - k Strah - len - pfei - le
 In the night, when the stars are shin - ing; In the west, at the day's de -

Strophe II.

Recitativo.

Du prin - temps l'ha - lei - ne em bau - mé - e À l'â - me, d'amour con - su -
 Ja, der Lenz, dem Duf - te ent - quel - len, die See - le in Lie - be zu
 When the spring, with o - dour of flow - ers, And mur - mur of green woodland

Strophe III.

Recitativo.

Ces ac - cords di - vins de la ly - re, Qui, par un ra - vis - sant dé -
 Auch der Ley - er Sai - ten, die be - ben, be - geist - rungstrunken uns er -
 Joy - ous sounds of mu - sic and sing - ing, To human hearts new glad - ness

Recitativo.

f

Ped.

*

pla-ges, Du jour mou-rant der-niers a-dieux, Du soir les bril-
 sen-dend, bis sanft er-blasst des Ta-ges Schein; die Ster-ne in
 elin-ing, When clouds are touch'd with splendour bright; The glo-ry that
 mé-e, Qui fait ou-bli-er sa dou-leur; Du no-cher, bat-
 schwellen, da-vor al-ler Schmerz muss ver-gehn; wenn im Sturm der
 bowers, Brings joy to the heart that must pine; When at sea the
 li-re, Aux cieux nous transpor-tent par-fois; Ces chants sa-crés,
 he-ben zum Him-mel mit süß-lich-rem Schall; das heil'-ge Lied, des
 bringing, That bid ev'-ry mourn-er re-joice, Of no-ble bard,
 mf p
 Ped. * Ped.

lan-tes é-toi-les, Qui de la nuit pa-rent les voi-les, Ne
 funkeln-der Pracht, wo-mit den Schlei-er sich schmückt die Nacht-sie
 falls o'er the o-cean, When the white moon floats up the heav-en-They
 tu par l'o-ra-ge, Le vent qui pré-vient le nau-fra-ge, Ne
 Fi-scher ver-zagt, der Wind, der die Wol-ken von dan-nen jagt, sie
 fish-er-boy's quak-ing As storms round his frail bark are break-ing, This
 où le gé-ni-e Re-dit l'a-mour et la pa-tri-e, Ne
 Dichters Ge-sang, der zu des Va-terlands ew'gem Ruhm er-klang-sie
 po-ems in-spir-ing, Each pat-riot's heart with passion fir-ing, The
 8.
 pp tremolo
 Ped. *

Lento misurato. **Grave.** **Tempo I.**

sont qu'un ra - yon, qu'un ra - yon de tes yeux.
 sind nur ein Strahl dei - nes Aug's, klar und rein.
 are but a ray from Thine eyes, Lord of Light.

Lento misurato. **Grave.** **Tempo I.**

sont que ton souf - fle, que ton souf - fle sau - veur.
 sind dei - nes O - dems er - lö - sen - des Wehn.
 is of Thy nostrils but the Breath, Lord Di - vine!

Lento misurato. **Grave.** **Tempo I.**

sont qu'un é - cho, qu'un é - cho de ta voix.
 sind dei - nes Worts dei - nes Worts Wi - der - hall.
 ech - o are these of the sound of Thy voice.

Lento misurato. **Grave.** **Tempo I.**

8.....

C O R O.

1. 2. 3. **Tutti.**

Dieu tout-puis -
 Mäch - ti - ger
 Al - migh - ty

pp

4.

vien - nent de toi. Du prin - temps l'ha - lei - ne em - bau -
 quillt Dei - nem Wort. Ja, des Len - zes wür - zi - ge
 Gi - ver of All! Love - ly spring with o - dour of

vien - nent de toi.
 quillt Dei - nem Wort.
 Gi - ver of All!

vien - nent de toi.
 quillt Dei - nem Wort.
 Gi - ver of All!

4.

poco f

mé - - - - - e,
 Duf - - - - - te,
 flow - - - - - ers

p *3*
 Du soir les — bril — lan — tes é — toi —
 A — bends all — die fun — keln — den Ster —
 Glo — ry bright fall — ing o'er the o —

p *3*
 Ces ac — cords bril — lants de la
 Ja, der Ley — er Sai — ten, die
 Joy — ous sounds of mu — sic and

pp
poco f

Ne sont
 sie sind
 Are all

- - - les Ne sont qu'un ra -
 - - - ne, sie sind nur ein
 - - - cean Are all but a

mf *3*
 ly - re Ne sont qu'un é - cho de ta voix,
 be - ben, sie sind Dei - nes Worts Wi - der - hall,
 sing - ing Are all but the sound of Thy voice

f *mf* *cresc.* *12*

que ton souf - fle sau - veur, que ton souf - fle sau -
Dei - nes hei - li - gen O - dems er - lö - sen - des
 but Thy Breath, Lord Di - vine! But Thy Breath, Lord Di -

yon de tes yeux, Dieu tout - puis - sant, qu'un ra - yon de tes
Strahl dei - nes Aug's, sind nur ein Strahl dei - nes Aug's, klar und
 ray from Thine eyes are all a ray from Thine eyes! Lord of

Dieu tout - puis - sant qu'un é - cho de ta
mäch - ti - ger Gott, dei - nes Worts Wi - der -
 these are the sound, but the sound of Thy

veur, Dieu, Dieu! Dieu tout - puis - sant!
Wehn! Gott! Gott! Mäch - ti - ger Gott!
 vine! God! God! Al - might - y Lord!

yeux, Dieu, Dieu! Dieu tout - puis - sant!
rein! Gott! Gott! Mäch - ti - ger Gott!
 Light! God! God! Al - might - y Lord!

voix, Dieu, Dieu! Dieu tout - puis - sant!
hall! Gott! Gott! Mäch - ti - ger Gott!
 voice! God! God! Al - might - y Lord!

tremolo